

1. Record Nr.	UNINA9910495815503321
Autore	Davier Lucile
Titolo	Les enjeux de la traduction dans les agences de presse / Lucile Davier
Pubbl/distr/stampa	Villeneuve d'Ascq, : Presses universitaires du Septentrion, 2019
ISBN	2-7574-1686-3 2-7574-2796-2
Descrizione fisica	1 online resource (334 p.)
Soggetti	Language & Linguistics Sociology agence de presse traduction journalistique médias enquête de terrain ethnographie de la traduction problème public musulmans dans les médias
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Traductologie et theories de la communication : le grand ecart ? -- Une decennie de traduction journalistique -- Les contextes de la traduction journalistique -- La traduction en agence de presse -- Les enjeux de la traduction journalistique -- Differentes approches de la recherche en traduction journalistique -- Les problemes qui subsistent -- L'echec des concepts classiques -- De nouvelles tentatives de categorisation -- Le probleme des concepts de texte source et d'auteur -- De nouveaux concepts plus feconds ? -- La "traduction" journalistique ? Quelques criteres definitoires -- L'existence d'un texte source anterieur -- L'equivalence entre le texte source et le texte cible -- Une langue de la traduction ? -- Des textes qui portent l'etiquette de "traduction" -- La traduction comme invariance -- La traduction, fonction de son objectif -- Une bonne traduction est-elle une traduction pertinente ? -- Origines de la theorie de la pertinence -- Le probleme de l'intention

traductive" -- La pertinence, ou le rapport entre efforts et effets -- Proposition de categorisation inspiree de la pertinence guttienne -- Recapitulatif des criteres definitives de la traduction journalistique -- Representation, cadrage ou probleme public ? -- Les apports des theories de la communication -- Au-dela du mediocentrisme et du constructivisme -- Un probleme objectif, social ou public ? -- La tradition des problemes sociaux -- Qu'est-ce qu'un probleme ? -- Un probleme social ou public ? -- La constitution d'un probleme public -- Les acteurs du probleme public -- Une tendance a la categorisation des sources -- Cadrage (framing) et probleme public -- Grand ecart ou passerelle entre deux disciplines ? -- Enquete ethnographique et analyse de corpus : le melange des methodes -- L'enquete ethnographique : observation et entretiens -- Observation directe sur plusieurs sites -- Avantages et inconvenients de l'observation -- Differents types d'observation -- En amont du terrain -- Le role du chercheur sur le terrain -- Des entretiens approfondis -- Avantages et inconvenients des entretiens -- Differents types d'entretiens -- Corpus d'entretiens -- Deroulement des entretiens -- Apres le terrain : gestion et analyse des donnees -- Notes et retranscription -- Codage des notes et des entretiens -- Une analyse qualitative des donnees -- Un corpus comparable de depeches sur la votation antiminarets -- L'initiative "Contre la construction de minarets" : thematique et bornes du corpus -- Un corpus parallele ? Une solution inadaptée -- Qu'est-ce qu'un corpus parallele ? -- Analyse des corpus paralleles -- Plaidoyer en faveur des corpus comparables multilingues -- Qu'est-ce qu'un corpus comparable dans cet ouvrage ? -- Pourquoi des corpus comparables en traduction journalistique ? -- De nouveaux types d'analyse -- L'Agence France-Presse et l'Agence telegraphique suisse sous le feu des projecteurs -- Les agences de presse en chiffres et en mots -- Quel est le role d'une agence de presse ? -- Agences nationales, transnationales et mondiales -- La terminologie des agences de presse -- L'Agence France-Presse, une agence mondiale d'information ?

Du bureau de traduction a l'agence mondiale -- Liens avec les medias et l'Etat francais -- Le reseau mondial de l'AFP -- Le bureau de Geneve, premier site d'enquete -- L'Agence telegraphique suisse, garante du plurilinguisme suisse ? -- Une agence convoitee au coeur de l'Europe en guerre -- Organisation de PATS -- La centrale de PATS a Berne, second terrain d'enquete -- Considerations methodologiques et problematique -- La traduction en agences de presse : conceptions et produits -- La traduction pour les journalistes : entre litteralite et reecriture -- Contraintes et priorites des journalistes d'agence -- Multilinguisme egale plurilinguisme ? -- Les priorites des journalistes -- Quelques normes implicites -- La traduction, competence "innee" des journalistes "bilingues" -- Absence de reflexion institutionnelle et de formation -- Un probleme de traduction ? Quel probleme ? -- Critiques et corrections -- L'hypothese de la traduction litterale -- Quand traduction egale mot a mot -- Fidelite et litteralite, des compagnes inseparables ? -- Le journaliste, traducteur malgre lui -- Le poids de la traduction -- La traduction, de la redaction au rabais -- Invisibilite ou transparence de la traduction ? -- Localiser l'information pour un public non defini -- Ecrire pour le lecteur ou le collegue lambda ? -- La localisation pour un public indefini -- Risques de la traduction : la circulation circulaire de l'information -- La traduction, inevitable distorsion de l'information ? -- Les references culturelles comme source d'approximation -- La circulation circulaire des erreurs -- Les atouts de la traduction pour les agences de presse -- La formation par la traduction -- Rationalisation de la redaction -- La

traduction, garante de la diversité de l'information -- Remarques conclusives -- Les types de transfert en agence de presse : confrontation entre le modèle et les textes -- Le transfert des citations : la littéralité au service de la fidélité -- Les dépêches signées : des "sources stables" ? -- Les dépêches standard : des traductions "patchwork" ? -- La coredaction : un type de rédaction à part ? -- Le modèle théorique aux prises avec les textes -- Remarques conclusives -- Le problème public des minarets au prisme des langues et des cultures -- L'initiative antiminarets, arme contre l'extrémisme ou atteinte à la liberté de religion ? -- Le problème des minarets dans les grandes lignes -- Les minarets, "baionnettes de l'islam" pour le comité d'initiative -- La contre-campagne du Conseil fédéral suisse -- Les musulmans de Suisse, victimes de l'initiative ? -- La votation antiminarets : un problème d'islamophobie -- Les chrétiens contre l'initiative, mais pas pour les minarets -- Deux agences, trois langues, un problème public ? -- Catégorisation et (re)contextualisation des sources journalistiques -- Le comité d'initiative : une spécificité politique qui dérange -- Le gouvernement suisse comme contradictoire des initiateurs -- Les musulmans, objets et sujets de l'initiative -- Les interlocuteurs dans les pays musulmans : des figures de l'Autre -- La place des représentants chrétiens dans une initiative religieuse Regards accusateurs ou enthousiastes des voisins européens -- Remarques conclusives -- Plaidoyer pour une définition plus large de la traduction -- Bilan méthodologique -- Synthèse des résultats -- Limites du travail et perspectives de recherche.

Sommario/riassunto

La traduction joue un rôle central dans la production d'information par les agences de presse et pourtant, elle est longtemps passée inaperçue. Est-ce dû à l'image que les journalistes ont de la traduction ? Traductologie et sciences de la communication entrent en dialogue pour répondre à cette question. Comment les agences participent-elles à la production d'information en plusieurs langues ? Quelles sont les conséquences des stratégies de traduction adoptées par les journalistes ? Par son enquête de terrain, cette étude ouvre la porte d'une agence mondiale, l'Agence France-Presse, et d'une agence nationale, l'Agence télégraphique suisse. Par son analyse discursive, elle illustre les conséquences d'une conception étroite de la traduction sur des dépêches d'agence consacrées à un problème public : l'interdiction des minarets en Suisse. Despite the fact that translation plays a key role in news agencies' reporting of multilingual news, it has long been overlooked or simply ignored. This may be explained not only by journalists' conceptions of the nature of translation, but also by the lack of contact between translation studies and communication studies.
